

**Приложение 1 к РПД Перевод текстов
социально-политической тематики
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод текстов социально-политической тематики
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

I. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по подготовке к лабораторным занятиям

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основным видом аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия.

Лабораторные занятия служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Лабораторное занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам практического занятия, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам. В целях контроля подготовленности студентов и привития им навыков краткого письменного изложения своих мыслей преподаватель в ходе лабораторного занятия может осуществлять текущий контроль знаний в виде тестовых заданий.

При подготовке к лабораторному занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2. Методические рекомендации по организации работы студентов с текстом на перевод:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (при поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях).

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным:

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала;
- проведите проверку на полноту;
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст;

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование;
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода;
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля;

- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала;

- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании;

- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

1.3. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

На зачете студентам предлагается выполнить письменный перевод текста, который представляет собой изложение письменного текста на английском языке (около 1800 знаков с пробелами, объем может изменяться преподавателем в зависимости от условий работы) в письменный текст на русском языке либо наоборот.

В переводе текста на русский/английский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
 - 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
 - 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
 - 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;
 - 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
 - 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
 - 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
 - 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.
- Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык. За перевод текста студенту выставляется отметка.

II. Планы лабораторных занятий

Тема 1. Языковые особенности текстов социально-политической тематики (2 часа)

План:

1. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов.
3. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода.
4. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов.
5. Использование словарей, справочных изданий.

Литература: [1, с. 4-16]

Вопросы для самоконтроля:

1. Дайте жанрово-стилистическую классификацию видов перевода.
2. Охарактеризуйте английские тексты социально-политической тематики.
3. Выделите языковые особенности текстов социально-политической тематики.
4. Определите роль энциклопедических знаний и словарей при переводе текстов социально-политической тематики.
5. Поясните, какую информацию содержит словарная статья.

Задания для самостоятельной работы:

Переведите предложения на английский язык, используя тематическую лексику и обращая внимание на тема-рематическое распределение информации на языке оригинала и на языке перевода:

1. There was a fierce struggle for women's suffrage in Britain last century.
2. The turnout must top 50% for the vote to be valid.
3. The President was elected with a clear mandate to tackle violent crime.
4. The subsistence level is really low in Russia today.
5. The government has introduced new tax incentives for fuel-efficient cars.
6. Our educational system is underperforming and leaving large number of children behind, especially minority children, inner-city children, and some rural children.

Тема 2. Практика перевода общественно-политических текстов (14 часов)

План:

1. Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка.
2. Законодательство.
3. Правоохранительные органы.
4. Система образования, здравоохранения, социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка.
5. Международные организации и блоки, их структура и деятельность.

Литература: [2, с. 58-201]; [3, с. 7-17, 35-53, 61-69, 76-82, 185-189].

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем состоит специфика перевода общественно-политических текстов (русских / английских)?
2. Назовите типичные переводческие ошибки, встречающиеся при переводе текстов общественно-политической тематики.

Задание для самостоятельной работы:

Переведите текст на русский язык:

The System of Government in the UK

Britain is a parliamentary democracy with a constitutional monarch, Queen Elizabeth II, as head of the State. The British constitution, unlike those of most countries, is not set out in a single document. Instead it is made up of a combination of laws and practices which are not legally enforceable, but which are regarded as vital to the working of government.

The stability of the British government owes much to the monarchy. Its continuity has been interrupted only once (the republic of 1649-60) in over a thousand years.

Today the Queen is not only the head of State, but also an important symbol of national unity. Her complete official royal title is 'Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith', but she is usually referred to as Her Royal Highness or Queen Elizabeth.

According to the law the Queen is head of the executive branch of the government, an integral part of the legislature, head of the judiciary, the commander-in-chief of all the armed forces of the Crown and the 'supreme governor' of the established Church of England]. While that sounds like a lot of responsibility, the real power of the monarchy has been steadily reduced over the years to the point where the Queen is uninvolved in the day-to-day operation of the government. She is impartial and acts only on the advice of her ministers.

The Queen, the Queen Mother, Prince Charles and the other members of the royal family take part in traditional ceremonies, visit different parts of Britain and many other countries and are closely involved in the work of many charities.

(Электронный ресурс: <http://study-english.info/political005.php#ixzz6LjFAxQN>)